

Лескина Седа Витальевна

**ПРЕЗЕНТАЦИЯ РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИН ФРАЗЕОЛОГИЗМАМИ
ПЕЙОРАТИВНОЙ И МЕЛИОРАТИВНОЙ КОННОТАЦИЙ**

В данной статье представлен анализ русской и английской языковых картин с выделением особенностей данных наций и их менталитетов посредством выражения эмоций одобрения и неодобрения фразеологическими единицами с мелиоративной и пейоративной коннотациями.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2009/2/45.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (4). С. 167-170. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2009/2/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Массовая коммуникация в современной России / под общей ред. В. Д. Попова. М.: Изд-во РАГС, 2003. 159 с.
Русский язык конца XX столетия (1985-1995) / отв. ред. Е. А. Земская. М.: Языки русской культуры, 1996. 480 с.
Стилистика и литературное редактирование: учебник / под ред. В. И. Максимова. М.: Гардарики, 2004. 653 с.
Шкондин М. В. Системные характеристики СМИ // Средства массовой информации России: учебное пособие / под ред. Я. Н. Засурского. М.: Аспект Пресса, 2006. С. 167-201.

MACRO-CONCEPTS OF CULTURE IN THE MIRROR OF FUNCTIONAL STYLISTICS

Kushnir Olga Nikolaevna

*Department of Documentation, Archival Science and Applied Linguistics
Komi Republican Academy of Public Service and Management
info17275@mail.ru*

Abstract. In the article the semantic specialization of the styles of literary language is considered. "Stylistic bi-pyramid" of dynamic conceptography is presented which allows determining the place of "religious-journalistic" and "tabloid" styles in the stylistic system of the modern literary language.

Key words and phrases: styles of literary language; semantic specialization of styles; dynamic conceptography.

ПРЕЗЕНТАЦИЯ РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИН ФРАЗЕОЛОГИЗМАМИ ПЕЙОРАТИВНОЙ И МЕЛИОРАТИВНОЙ КОННОТАЦИЙ

Лескина Седа Витальевна

*Кафедра английского языка
Челябинский государственный педагогический университет
seda-70@mail.ru*

Аннотация. В данной статье представлен анализ русской и английской языковых картин с выделением особенностей данных наций и их менталитетов посредством выражения эмоций одобрения и неодобрения фразеологическими единицами с мелиоративной и пейоративной коннотациями.

Ключевые слова и фразы: языковая картина; пейоративная коннотация; мелиоративная коннотация; эмоции одобрения; эмоции неодобрения.

Язык является единственным и уникальным средством, способным по своей природе устанавливать взаимопонимание людей, он способен всей совокупностью своих средств отображать окружающий нас мир, закреплять практические и теоретические знания, хранить их и способствовать дальнейшему постижению нашего необъятного мира. Понимание фразеологии как составляющей лексикона и отнесение к ее объектам всех видов сверхсловных образований, обладающих целостной номинативной функцией, позволяет рассматривать фразеологию как область лингвистики, изучающую комплексные знаки языка. Фразеологическая система языка - явление неоднородное и многомерное, что предполагает возможность разных аспектов ее рассмотрения.

Мелиоративность понимается как один из видов эмоциональной оценки, положительной. Корпус мелиоративных языковых средств составляют единицы, ориентированные на выражение положительной эмоциональной оценки, подчеркивающие положительное эмотивно-оценочное отношение говорящего к адресату. Мелиоративность есть положительная эмотивно-оценочная квалификация именуемого объекта. Примерами мелиоративных фразеологических единиц (ФЕ) (или ФЕ с мелиоративной коннотацией) могут выступать такие ФЕ, как *(as) neat as a bandbox* - с иголки; *(by) a wide margin* - очень много, щедро; *(with) tail up* - в приподнятом настроении, жизнерадостно и др.

К ФЕ с негативной коннотацией можно отнести единицы, в которых негативная коннотация выражена эксплицитно, или имплицитно, например, в состав которых входят компоненты с отрицательной семантикой: *(as) sick as mud* - в унынии, *(as) welcome as a storm* - нехоту, *all wrong* - вкривь и вкось, *as if killed* - как убитый, *bad off* - в бедности, *ill at ease* - не в своей тарелке, *dead to the world* - быть мёртвым для мира, *sick and tired of it* - осточертеть (хуже горькой редьки), *die in the last ditch* - до последнего издыхания и др.

Следует отметить, что негативная коннотация не всегда является пейоративной. Пейоративная коннотация означает критику и ярко выраженное неодобрение поступками или качествами.

Полярность коннотации связана с историей и культурой народа и зависит от них, что объясняет культурологические особенности толкования ФЕ, т.е. даже в том случае, когда у ФЕ есть фразеологический эквивалент в другом языке, и она несёт ярко выраженную (языковыми, либо лексическими средствами, имплицитную, либо эксплицитную) негативную или пейоративную коннотацию, может иметь место несовпадение ситуаций эмпатии и конфликта в русской и английской культурах.

«He is as sly as a fox. Whatever negotiations, be sure the contract is in your pocket. He will go far» (Soliciting

man. K. Game).

«Не связывайся с ним. Он хитёр как лис» (фраза из речи).

Англия является капиталистической страной, отличающейся от России по политическому и экономическому укладу. Для «открытой русской души» такие качества как изворотливость и хитрость несут резко негативную нагрузку. В то время как для представителей капиталистического строя эти качества (особенно в деловых кругах и в бизнесе) являются одним из показателей будущего успеха, демонстрируют высокие предпринимательские способности и возможность карьерного роста. Следует отметить, что карьерные амбиции для российской ментальности так же, как и хитрость, вызывают резко негативное отношение со стороны окружающих. Именно этими фактами объясняется то, что в английском языке (а значит, в английской культуре) ФЕ «*as sly as a fox*» не всегда выражает пейоративную коннотацию, но может выражать одобрение. В русском языке ФЕ (хитёр) «как лис» используется для выражения эмоции неодобрения, критики, осуждения, что является составляющими пейоративной окрашенности. Таким образом, мы видим, что ФЕ, которая несёт мелиоративную коннотацию в одном языке (английском), в то же время несёт пейоративную коннотацию в другом (русском), что демонстрируют разницу менталитетов.

ФЕ являются носителями лингвострановедческой информации, которая рассматривается в качестве важного компонента при изучении иностранного языка. В языке встречаются ФЕ, негативная коннотация которых формируется не посредством грамматического отрицания и не через компоненты с отрицательной семантикой, но историческими фактами или реалиями.

Например, ФЕ *set the Thames on fire* - *сделать что-л. необычное, из ряда вон выходящее; ≈ достать луну с неба* в отрицательных предложениях, возникновение которой основано на такой исторической реалии, как пожар Лондона.

His second novel was successful, but not so successful as to arouse the umbrageous susceptibilities of his competitors. In fact it confirmed them in their suspicions that he would never set the Thames on fire (W. S. Maugham. *Cakes and ale*. Ch. I). - *Второй роман Роя имел успех. Но успех был не такой большой и не задел за живое его конкурентов. Этот роман даже укрепил их мнение о Рое, что он звезд с неба не хватает.*

Как видно из приведённого примера не у всех английских ФЕ есть соответствующий русский именно фразеологический эквивалент. Некоторые ФЕ не имеют фразеологического эквивалента, но значение может передаваться либо перифразом, либо словами с эквивалентным значением, либо через обертональный перевод (термин А. В. Кунина) [Кунин, с. 48], но коннотация английской ФЕ явно пейоративная, т.к. он представляет героя как личность недостаточно талантливую, вызывающую критику со стороны специалистов.

«Обертональные» переводы («контекстуальные замены» по терминологии Я. И. Рецкера) [Там же] - это своего рода окказиональный эквивалент, используемый для перевода ФЕ только в данном контексте. Поэтому «обертональный» перевод дается в переводе цитаты, а не данного ФЕ.

С переводческой точки зрения английские ФЕ делятся на две группы:

- 1) ФЕ, имеющие эквиваленты в русском языке;
- 2) безэквивалентные ФЕ.

Наличие безэквивалентных ФЕ в обоих языках обусловлено разницей культур и менталитетов. Картина мира, создаваемая ФЕ, позволяет получить наиболее полную информацию не только и не столько о самом языке, сколько об особенностях наций.

Констатация наличия или отсутствия двуязычных эквивалентов ФЕ с мелиоративной и пейоративной коннотациями наглядно демонстрирует культуроведческую и лингвокультурологическую ценность ФЕ, т.к. позволяет определить ФЕ, выражающие, какие именно эмоции (одобрения / неодобрения) имеют место или преобладают в определённом языке, что, в свою очередь, наглядно демонстрирует частотность и интенсивность той или иной ситуации (эмпатии или конфликта) в определённом языке, что описывает особенности характера и менталитета данной нации.

Анализ адвербиальных и адъективных ФЕ, выбранных из словарей методом сплошной выборки, позволил нам сделать вывод, что в русском языке (по сравнению с английским) количество ФЕ, демонстрирующих отрицательное отношение к пьянству (либо тематически связанных с пьянством), значительно больше (примерно три к одному) [Лескина, с. 56]. Сравним:

| Русские ФЕ | | Английский эквивалент |
|---|---------------------------------|---|
| <i>(Пьяный) в доску</i> | <i>(Пьяный) в умат</i> | <i>Drunk like a lord</i> (как лорд) <i>Drunk like a skunk</i> (как скусн) <i>Drunk like a cobbler</i> (как сапожник) |
| <i>(Пьяный) как сапожник</i> | <i>(Пьяный) в дымину</i> | |
| <i>(Пьяный) в дюбель</i> | <i>(Пьяный) в дым</i> | |
| <i>(Пьяный) как свинья</i> | <i>(Пьяный) в дугу</i> | |
| <i>(Пьяный) в стельку</i> | | |
| <i>Допиться до состояния риз</i> | <i>Допиться до остекленения</i> | <i>Drink till all's blue</i> (пока всё не станет голубым) <i>Drink oneself into a stupor</i> (до ступора) <i>Drink until one sees pink elephants</i> (пока не увидишь розовых слонов) |
| <i>Допиться до чёртиков</i> | <i>Допиться до икоты</i> | |
| <i>Допиться до белой горячки</i> | <i>Допиться до посинения</i> | |
| <i>Допиться до ступора</i> | <i>Допиться до слепоты</i> | |
| <i>Допиться до зелёного змия</i> | | |
| <i>Допиться так, что света белого не видеть</i> | | |

Основываясь на данных примерах, можно было бы сделать ошибочный вывод, что в русском языке значительно больше ФЕ с негативной коннотацией, т.е. выражающих эмоции неодобрения, что говорило бы о более высокой частотности ситуаций конфликта. Но следует отметить такие особенности английского характера как замкнутость и закрытость. Об этой особенности писал Джон Голсуорси в «Сage о Форсайтах», где на примере семьи Форсайтов он подробно описал английский характер.

«All Forsytes, as is generally admitted, have shells, like that extremely useful little animal which is made into Turkish delight; in other words they are never seen, or if seen would not be recognized, without habitats, composed of circumstance, property, acquaintances, and wives, which seem to move along with them in their passage through a world composed of thousands of other Forsytes with their habitats. Without a habitat a Forsyte is inconceivable - he would be like a novel without a plot, which is well-known to be an anomaly» (J. Galsworthy. The Forsyte saga. The man of property).

«Все Форсайты, как это общеизвестно, живут в раковинах, подобно тому чрезвычайно полезному моллюску, который идёт в пищу как величайший деликатес, другими словами, в натуральном виде Форсайты никогда не встречаются. А если и встречаются, то никто их не узнает без этой оболочки, сотканной из различных обстоятельств их жизни, их имущества, знакомств и жён, без всего того, что на каждом шагу сопутствует им в этом мире, кишашем дюжинами других Форсайтов, запрятанных в такие же оболочки. Представить себе Форсайта без раковины невысказано, в таком случае он уподобился бы роману без интриги, что, как известно, явление противоестественное» (перевод - Н. Волжиной).

Этим особенностям английского характера противопоставляются такие качества русской души и русско-го характера, как искренность, открытость, готовность помочь и поддержать, беззаветность, что также нашло отражение в эмотивных ФЕ, выражающих эмоции одобрения, а значит, создающих ситуации эмпатии, которых значительно больше в русском языке по сравнению с английским [Там же, с. 61]. Сравним:

| Русские ФЕ | Английский эквивалент |
|-----------------------------|--|
| <i>на дружеской ноге</i> | - |
| <i>рубаха-парень</i> | - |
| <i>без опаски</i> | - |
| <i>без остатка</i> | - |
| <i>без околичностей</i> | - |
| <i>в глубине души</i> | <i>(from, at) the bottom of one's heart</i> (со дна сердца) |
| <i>от всего сердца</i> | |
| <i>от всей души</i> | |
| <i>без памяти</i> | - |
| <i>всей шкурой</i> | - |
| <i>всем естеством</i> | - |
| <i>всем нутром</i> | - |
| <i>всем кагалом</i> | - |
| <i>до боли в сердце</i> | - |
| <i>до беспамятства</i> | - |
| <i>до последней копейки</i> | - |
| <i>до крошки</i> | - |
| <i>мухи не обидит</i> | - |

В качестве вывода отметим следующее:

1) Проблемы мелиоративных и пейоративных ФЕ в области сравнительно-сопоставительной лингвистики не являются достаточно разработанными. Сложности, которые возникают в процессе изучения данного аспекта, могут объясняться тем, что некоторые учёные проводят знак равенства между негативной и пейоративной коннотациями, которые на самом деле соотносятся как целое и часть соответственно, т.е. пейоративная коннотация всегда является негативной, но негативная не всегда пейоративной. Мелиоративность и негативность (составляющей которой является пейоративность) являются полярными коннотациями в эмотивных ситуациях, в которых проявляется эмоциональное отношение говорящего к действительности. Эмоции являются исключительно субъективным способом отражения отношения к картине мира. Данная субъективность ещё более усугубляется принадлежностью носителей русского и английского языков к различным историческим, социальным и культурным обществам, отличающимся живой динамикой.

2) И ещё один вывод, который можно сформулировать, заключается в том, что в русской и английской культурах и языках возможно несовпадение ситуаций эмпатии и конфликта, что провоцирует различное или даже противоположное отношение к данным ситуациям со стороны представителей двух культур. В данных культурах имеет место различие причин и факторов, способных вызвать как эмоции одобрения, так и эмоции неодобрения. Это объясняется следующим: во-первых, та ситуация, которая может рассматриваться как ситуация эмпатии, выражаемая через эмоции одобрения, в одном языке, не является таковой в другом, что может объясняться такими причинами, как разница менталитетов, особенности исторических и социальных реалий и т.п. Во-вторых, данная эмоция не является достаточно сильной и выразительной для данной нации, поэтому у представителей определённой нации может отсутствовать потребность вербализации данной эмоции через ФЕ.

Список литературы

- Вольф Е. М. Оценочное значение и соотношение признаков «хорошо/плохо» // *Вопр. языкознания*. 1986. № 5. С. 98-106.
Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Просвещение, 1986. 384 с.
Лескина С. В. Русские и английские фразеологизмы пейоративной семантики как отражение языковой картины мира: монография. Челябинск: Изд-во «Атоксо», 2009. 147 с.
Oxford advanced learners' dictionary of current English. Oxford, 1989. 4th ed.

**THE PRESENTATION OF THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGE PICTURES
BY THE PHRASEOLOGICAL UNITS OF PEJORATIVE AND MELIORATIVE CONNOTATIONS**

Leskina Seda Vitalyevna

*Department of the English Language
Chelyabinsk State Pedagogical University
seda-70@mail.ru*

Abstract. In the article the analysis of the Russian and English language pictures is presented with singling out the features of the given nations and their mentalities by means of the expression of the emotions of approval and disapproval with the help of the phraseological units with meliorative and pejorative connotations.

Key words and phrases: language picture; pejorative connotation; meliorative connotation; emotions of approval; emotions of disapproval.

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК СРЕДСТВО ОТРАЖЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА
В РАМКАХ АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКОЙ ПАРАДИГМЫ
(НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Лескина Седа Витальевна

*Кафедра английского языка
Челябинский государственный педагогический университет
seda-70@mail.ru*

Аннотация. В данной статье представлен анализ антропоцентрической направленности изучения русской и английской языковых картин, представленных фразеологическими единицами.

Ключевые слова и фразы: экстралингвистический фактор в языке; антропоцентрический подход; национальная культура; лингвокультура; картина мира; языковая картина мира.

В настоящее время лингвистика получила четко выраженную антропоцентрическую направленность, что в значительной степени предопределило её обращение к человеку [Вольф, с. 100-103]. Следует сказать, что человеческий фактор в языке никогда не отрицался, а, напротив, постоянно подчеркивалась необходимость его учета и анализа в конкретных исследованиях. Современная научная парадигма в области гуманитарных наук обусловила переход от рассмотрения языка как строго структурированной системы фонетических, грамматических и лексических явлений к изучению речи с учетом таких экстралингвистических факторов, как контекст, ситуация, культура. В результате возник ряд научных дисциплин, таких как теория коммуникации, социолингвистика, лингвокультурология, рассматривающих язык в его взаимосвязи с культурой и социумом. Анализ целого ряда трудов отечественных лингвистов, посвященных теоретическим проблемам становления и описания лингвокультурологии, указал на ее синхроническую ориентированность, то есть, прежде всего, на современное состояние языка и культуры (В. В. Воробьев, В. В. Красных, В. А. Маслова, Л. Н. Мурзин, И. Г. Ольшанский и др.). Эта наука нацелена на выявление языкового проявления картины мира как источника культурной информации в повседневной речи носителей языка [Аглетдинова, с. 78].

Могущество языка мы видим в том, что он способен всей совокупностью своих средств отображать окружающий нас мир, закреплять практические и теоретические знания, хранить их и способствовать дальнейшему постижению нашего необъятного мира. Язык является единственным и уникальным средством, способным по своей природе устанавливать взаимопонимание людей. Язык является важнейшим средством человеческого общения, орудием передачи мыслей. Одновременно язык выступает в качестве «зеркала национальной культуры, её хранителя: языковые единицы фиксируют содержание, которое в той или иной мере восходит к условиям жизни народа -носителя языка» [Pereltsvaig, p. 24-26]. Глобализация, смешивающая и унифицирующая сегодня быт и мышление всех народов, ведет к взрыву этнических чувств, ставит национальный вопрос еще острее, чем прежде. Это объясняется тем, что в своем ядре каждый народ остается са-